

0	Einleitung	1
0.1.	Linguistik und Übersetzung	1
0.2.	Bibliographische Fragen	2
0.3.	Behandelte Sprachen	3
0.4.	Maschinelle Übersetzung (MT)	3
0.5.	Literaturhinweise	3
1	Übersetzbarkeit vs. Unübersetzbarkeit	5
1.1.	Schwierigkeiten bei der Beobachtung der Bedeutung	6
1.2.	Unterschiedliche semantische Strukturen der Sprachen	7
1.3.	Kulturelle Verschiedenheiten	11
1.4.	Sonderfälle	13
1.5.	Literaturhinweise	14
1.6.	Übungen	14
2	Was ist Übersetzung?	16
2.1.	Einige Definitionsversuche	16
2.2.	Modelle des Übersetzungsprozesses	18
2.3.	Die Invarianten	23
2.4.	Das langue-parole-Problem und die Übersetzungseinheit	26
2.5.	Literaturhinweise	29
2.6.	Übungen	30
3	Übersetzung und Semantik	31
3.1.	Semantik und Pragmatik	33
3.2.	Bedeutung und Bezeichnung	36
3.3.	Lexikalische und grammatische Bedeutung	40
3.4.	Einige traditionelle Gesichtspunkte lexikalischer Semantik	43
3.5.	Literaturhinweise	48
3.6.	Übungen	49

4	Syntagmatische Aspekte der Übersetzung	50
/ 4.1.	"Wörtliche" vs. "freie" Übersetzung	50
4.2.	Beschränkungen der syntagmatischen Kombinierbarkeit	54
/ 4.3.	"Oberflächenstruktur" vs. "Tiefenstruktur"	58
4.4.	Literaturhinweise	68
4.5.	Übungen	69
5	Übersetzung und Sprachvergleich	70
5.1.	Kontrastive Sprachwissenschaft, kontrastive Grammatik	71
5.2.	Der Übersetzungsvergleich (ÜV)	73
5.3.	Einige "klassische" typologische Unterschiede des Deutschen und des Französischen	76
5.4.	Literaturhinweise	81
5.5.	Übungen	82
6	Sozio-stilistische Aspekte der Übersetzung	83
6.1.	Nationalsprache und Modalitäten der Nationalsprache	83
/ 6.2.	Unterschiede der "Architektur" im Französischen und Deutschen	88
6.3.	Einige Gemeinsamkeiten der französischen und der deutschen Umgangs- und Vulgärsprache	89
6.4.	Literaturhinweise	90
6.5.	Übungen	90
7	Praktische Aspekte der Übersetzung	92
7.1.	Arbeitsmittel	93
7.2.	"Thème" und "Version"	96
7.3.	Fehlerhierarchie	97
7.4.	Übersetzung und Sprachdidaktik	98
7.5.	Literaturhinweise	100
7.6.	Übungen	100
8	Lösungen der Übungsaufgaben	101
9	Literaturverzeichnis	108
10	Sachregister	112